

# Les anomalies dans la production discursive en traduction : un abordage analytique<sup>1</sup>

Beatriz E. Cagnolati

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación  
Universidad Nacional de La Plata - Argentine  
beatrizcagnolati@gmail.com



Synergies Argentine n° 1 - 2012 pp. 143-151

Reçu le 21-11-2011/Accepté le 19-12-2011

**Résumé :** La Traductologie, conçue comme interdiscipline, étudie aussi bien les processus composant l'activité de traduction que les produits discursifs traduits. Dans ce travail, nous allons nous concentrer sur la production discursive dans des traductions absolues (Gouadec, 1989 : 21-30) de textes pragmatiques (Delisle, 1984 : 22), dont la fonction centrale est le passage de l'information intégral. Notre point de départ a été la lecture de traductions du français vers l'espagnol, publiées et du domaine de la Bioéthique, où nous avons repéré des énoncés elliptiques avec des anomalies syntaxiques et discursives qui ont été analysés par le biais d'un dispositif conçu à cet effet. Ce dispositif, qui sera montré à l'aide d'un exemple, contient les items suivants: la syntaxe de la langue d'arrivée; la syntaxe du discours d'arrivée; la comparaison du binôme texte traduit-texte original (TT-TO); les mécanismes de production et le résultat. Son application à l'analyse des ellipses ayant des anomalies linguistiques et discursives peut contribuer à trouver des explications liées à l'universel d'interférence (Touy, 2004 : 344).

**Mots-clés :** Traductologie, production discursive, anomalies syntaxiques, anomalies discursives, ellipse, interférence.

## Las anomalías en la producción discursiva en traducción: un enfoque analítico

**Resumen:** La Traductología, concebida como interdisciplina, estudia tanto los procesos que componen la actividad de traducción como los productos discursivos traducidos. En este trabajo, nos concentraremos en la producción discursiva de traducciones absolutas (Gouadec, 1989: 21-30) de textos pragmáticos (Delisle, 1984: 22), cuya función central es el pasaje integral de la información. Nuestro punto de partida ha sido la lectura de traducciones publicadas del francés al castellano, del campo de la Bioética, en donde identificamos enunciados elípticos con anomalías sintácticas y discursivas que analizamos aplicando un dispositivo especialmente elaborado a tal fin. Por medio de un ejemplo se mostrará el dispositivo que contiene los siguientes ítems: sintaxis de la lengua de llegada; sintaxis del discurso de llegada; comparación del binomio texto traducido-texto original (TT-TO); mecanismos de producción y resultado. Su aplicación al análisis de elipsis anómalas, lingüísticas y discursivas podrá contribuir a encontrar explicaciones relacionadas con el universal de interferencia (Touy, 2004: 344).

**Palabras clave:** Traductología, producción discursiva, anomalía sintáctica, anomalía discursiva, elipsis, interferencia.

### Anomalies in translation discursive production: an analytical approach

**Abstract:** Traductology, thought of as an interdisciplinary, studies both the processes involved in translation activity and the discourse products. In this work, we focus on the discourse product of absolute translations (Gouadec, 1989: 21-30) of pragmatic texts (Delisle, 1984: 22), whose primary function is the integral transference of information. Our starting point has been the reading of published translations from French into Spanish on Bioethics, where we could identify statements with syntactic and discursive anomalies. These anomalies were analyzed with a device specially designed for that purpose. This device includes the following items: target language syntax, target discourse syntax, comparison of the translated text-source text relationship (TT-ST), production mechanism and result. Its application to the anomalous, linguistic and discursive analysis will contribute to find answers related to the interference concept (Touy, 2004: 344).

**Keywords:** Traductology, discourse product, syntactic anomaly, discourse anomaly, ellipsis, interference.

### Introduction

Cet article se situe dans le domaine de la Traductologie, interdiscipline qui s'intéresse à l'activité de traduction en tant que processus cognitif, de même qu'aux produits discursifs traduits et leur répercussion dans les cultures d'accueil. Si cette énumération qui concerne les composants de l'interdiscipline nommée est succincte, il n'en est pas ainsi pour les études sur la traduction qui se sont développées depuis les réflexions préscientifiques jusqu'à celles étalées au long de l'étape scientifique, à travers des approches et des modèles théoriques dont les sujets sont reconnus par diverses disciplines:

*« [...] , cette dernière [la traductologie] se situe en aval d'une interdisciplinarité qui, de proche en proche, tend à mettre en contribution la quasi-totalité des 'lettres et sciences humaines', à quoi on pourra ajouter maintenant les sciences cognitives...Plus spécifiquement, je mets quant à moi en avant ce que j'appelle le triangle interdisciplinaire de la traductologie que constitue la synergie des trois disciplines suivantes : linguistique, philosophie et psychologie, lesquelles sont très directement mises en jeu par les problèmes de traduction, en sorte qu'elles interfèrent au sein de la traductologie telle que je la définis. » (Ladmiral, 2005 : 160).*

D'ailleurs, il convient de préciser que le concept de Traductologie implique la perspective moderne des réflexions systématiques des dernières décennies du XXe siècle. Ainsi, la carte de Homes (1972) montre que les études sur la traduction entraînent l'articulation de trois branches imbriquées (théorique, descriptive et appliquée), où la deuxième - descriptive- présente une structure interne composée, elle aussi, de trois orientations : vers le produit traduction, vers le processus de traduction et vers la fonction de traduction. Une telle organisation annonce, d'une part, la diversité d'études possibles, et d'autre part, que des éléments de base communs existent entre ces orientations, ce qui révèle leur relation d'interdépendance. Cette perspective a certainement contribué au déplacement de l'axe prescriptif qui a régné dans la première étape traductologique, vers une vision descriptive, explicative et même prédictive des problèmes de traduction, des comportements de la personne qui traduit ou de la fonction de la traduction dans la culture d'arrivée (Touy, 2004 : 45-50). Ceci dit, les études qui découlent de

l'interdiscipline Traductologie ont évidemment besoin d'un cadre multidisciplinaire (Hurtado Albir, 2004 : 171).

Pour ce qui est de notre objet d'étude, nous nous sommes concentrée sur la production discursive, qui est la phase la moins étudiée du processus de traduction (Lederer, 2005 : 126; Toury, 2004 : 244, 245) et nous l'avons abordée par le biais des anomalies grammaticales et discursives dans la formulation des énoncés elliptiques.

Dans cette intention, notre cadre théorique prend appui, d'une part, sur la *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, pour reconnaître les anomalies des ellipses selon des critères structuraux et discursifs en langue-culture d'arrivée, l'espagnol en l'occurrence; d'autre part, sur les sciences cognitives, notamment la théorie de l'interférence, afin d'identifier les mécanismes discursifs mis en jeu dans la production des énoncés elliptiques avec des anomalies.

### 1. Méthodologie de l'analyse

Cette exploration sur la production discursive porte sur des traductions absolues (Gouadec, 1989 : 21-30), c'est-à-dire des traductions qui reproduisent intégralement les informations des textes de départ pragmatiques (Delisle, 1984 : 22). Par rapport à cette catégorie, elle comprend des textes qui transmettent des informations sans une recherche esthétique dominante, parmi lesquels les textes spécialisés, scientifiques, techniques et même ceux de vulgarisation. Le corpus que nous avons constitué comporte des textes publiés du domaine de la Bioéthique<sup>2</sup>, dont les originaux ont été écrits en français (texte original : TO) et leur traduction vers l'espagnol (texte traduit : TT). Notre point de départ a été la lecture des traductions en espagnol où nous avons repéré des éléments -soit présents, soit absents- qui en diminuaient la fluidité avec des conséquences directes sur le mouvement de la compréhension. Cette perception était révélatrice de l'existence des anomalies ; mais lesquelles? Pour y répondre, nous avons mené des analyses quantitatives, dont les résultats dépassent le cadre de cet article, qui nous ont guidée à identifier les ellipses en tant qu'élément à étudier dans le processus de production discursive en traduction.

Par rapport à la traduction spécialisée, il existe la croyance généralisée qu'elle pose des problèmes plutôt terminologiques, ce qui est facilement constaté en classe de traduction où les étudiants consacrent une grande partie du temps à la recherche terminologique ou lexicale, au détriment de l'expression syntaxique et discursive. Dans ce sens, mais concernant les processus de compréhension et de reformulation ou production unilingue, Adriana Silvestri (2000 : 180) remarque que c'est sur les unités centrales de contenu que l'on porte l'attention tandis qu'on automatise les unités périphériques, de façon que l'effort plus grand est demandé pour récupérer les mots de contenu et il est automatique pour les mots fonctionnels. Nous considérons que ces résultats pour la production unilingue peuvent très bien être appliqués à la production discursive en traduction, en ajoutant une complexité supplémentaire puisque la production matérialisée dans la langue - culture d'arrivée doit nécessairement passer par l'interphase de transfert linguistique et culturel.

Pour l'analyse des énoncés que nous avons relevés dans notre étude (voir note 2), nous avons conçu le dispositif ci-dessous.

### 1.1. Instrument d'analyse

1 - Syntaxe de la langue d'arrivée	Type d'ellipse	nominale	totale	Fonction: Sujet, OD, OI, autre.
			partielle	
		verbale		
	Élément élidé	Identification des traits de l'ellipse (virtualité), notamment en ellipse nominale.		
	Construction de l' ellipse	Grammaticale.		
Avec anomalie syntaxique.				
Récupérabilité	Phrastique.			
	Transphrastique.			
2- Syntaxe du discours d'arrivée	Cohésion - cohérence	Élimination de la virtualité possible identifiée dans « syntaxe de la langue d'arrivée ». Récupérabilité de la valeur lexicale de l'ellipse. Répercussion dans la construction du sens.		
3- Comparaison du binôme (TT-TO)	Analyse de la production du segment problème dans le TO. Analyse de la production du segment solution dans le TT. Discussion. Conséquences possibles de l'anomalie microstructurale. Vérification du principe <i>traduire toute l'information</i> .			
4- Mécanismes de production	Observation à partir de la production discursive du TT	élévation de la fréquence d'emploi de ressources ou d'éléments.		
		contrôle linguistique de la langue-culture d'arrivée.		
		contrôle linguistique-discursif.		
5- Résultat	Visibilité de l'interférence	du système linguistique d'arrivée.		
		du discours d'origine.		
		autre.		
	Phénomène syntaxique visible. Portée discursive. Production palimpsestique. Entropie informative.			

Afin de mieux saisir le contenu de chaque item, voici quelques précisions :

1-La syntaxe de la langue d'arrivée comporte la production en espagnol où nous remarquons : le type de construction syntaxique (nominale, modale, attributive, coordonnée, subordonnée) où l'ellipse apparaît; le type d'ellipse (nominale ou verbale), ce qui permet de voir leur fréquence et en faire un sous-classement en ellipses totales o partielles.

2-La syntaxe du discours d'arrivée : il est largement accepté que la traduction est une activité discursive qui implique la prise de décisions du traducteur où il met en jeu ses connaissances linguistiques du système et celles de la norme, concept qui est en rapport avec celui des connaissances extra-linguistiques. En partant des virtualités qui peuvent apparaître dans la syntaxe de la langue d'arrivée, il est possible, d'une part, de cerner l'usage particulier dans le discours d'arrivée, selon la production choisie par le traducteur, et d'autre part, de chercher la valeur lexicale de l'ellipse ainsi que sa répercussion dans la construction du sens.

3-La comparaison du binôme TT-TO permet d'apprécier les conséquences d'une anomalie microstructurale sur d'autres niveaux textuels plus élevés. En même temps, elle s'avère d'intérêt pour vérifier si toute l'information a été traduite.

4-Les mécanismes de production des formes linguistiques peuvent apporter des renseignements partiels, rétrospectifs et indirects sur la résolution d'un problème de traduction. En considérant les données précédentes (syntaxe de la langue d'arrivée, syntaxe du discours d'arrivée, comparaison du binôme TT-TO), nous avons bâti une interprétation sur des faits observables, à savoir : l'élévation de la fréquence d'emploi des ressources ou des éléments, l'ellipse en l'occurrence ; le contrôle linguistique et discursif. Pour ce qui est du premier mécanisme, ce concept de Carsten Sinner (2004 : 73) contribue à décrire le degré de fluidité de la lecture par l'effet de la redondance d'un phénomène. Quant au deuxième, il indique dans quelle mesure le traducteur s'est efforcé pour oublier les signifiants du TO, au niveau de la syntaxe de la langue d'arrivée. Enfin, le contrôle linguistique et discursif concerne l'effort fait par le traducteur pour oublier les signifiants du TO, au niveau de la syntaxe du discours d'arrivée.

#### 5-Résultat

Nous y cherchons la visibilité de l'interférence dans le TT et les conséquences qui en découlent. Pour ceci, nous nous sommes posée les questions suivantes : Quelle interférence est à la base de l'énoncé traduit? Provient-elle du système linguistique d'arrivée? Provient-elle du discours d'origine? Quel est le phénomène syntaxique visible et quelle en est la répercussion? Est-ce que le produit traduction dépend du TO? Comme nous avons dit, parfois les traductions exhibent des énoncés qui conservent des traces d'une autre écriture, à la manière d'un palimpseste. Le principe *traduire toute l'information* s'est-il accompli? Y a-t-il de l'entropie informative ?

À la manière d'échantillon et afin d'illustrer la démarche suivie, nous avons choisi cet exemple :

## 2. Exemple

L'énoncé que nous transcrivons (TT et TO) fait partie d'un des textes du corpus : *Embryon, mon amour, Jérôme Lejeune à Maryville - Céline Soriac* (mars 2004). In : *Lettres d'information et d'analyse sur l'actualité de la bioéthique* (9.250 mots)/*Cartas informativas y de análisis sobre la actualidad bioética* du site [www.genethique.org](http://www.genethique.org)<sup>3</sup>

Cód.	TT	r.	TO	r.
51a) Ej. 19	<i>El abogado de la madre llama a testificar a Jérôme Lejeune, conocido en los Estados Unidos por haber recibido el premio Kennedy tras descubrir la trisomía 21, miembro de la Academia Americana de las Artes y las Ciencias, de la Academia Pontificia de las Ciencias... y espera que sus notables conocimientos de genetista contribuyan a aclarar al magistrado.</i>	10 - 13	<i>L'avocat de la mère invite alors à témoigner Jérôme Lejeune, connu aux Etats-Unis pour avoir reçu le prix Kennedy à la suite de sa découverte de la trisomie 21, membre de l'Académie américaine des Arts et des Sciences, de l'Académie pontificale des sciences... et dont il espère que les remarquables talents de généticien contribueront à éclairer le magistrat.</i>	10 - 13

### 2.1. Syntaxe de la langue d'arrivée

*“El abogado de la madre llama a testificar a Jérôme Lejeune, conocido en los Estados Unidos por haber recibido el premio Kennedy tras descubrir la trisomía 21, miembro de la Academia Americana de las Artes y las Ciencias, de la Academia Pontificia de las Ciencias... y espera que sus notables conocimientos de genetista contribuyan a aclarar al magistrado.”*

- Coordination avec *ellipse nominale maximale* (sujet) : (...) y [Ø] espera (...).
- Les traits fondamentaux du sujet élidé ne sont pas précisés (*usted? él? ella?*).
- La construction est grammaticale.
- L'antécédent est récupérable au niveau phrastique.

### 2.2. Syntaxe du discours

Les virtualités sur la personne de l'argument sujet de “*espera*” évoquées dans *Syntaxe de la langue d'arrivée* disparaissent : c'est la troisième personne, puisqu'il s'agit d'une coordonnée dont le premier membre a pour sujet “*El abogado de la madre*”. En même temps, la récupération de la valeur lexicale est endophrastique et renvoie à ce sujet.

Mais voyons que l'énoncé analysé présente trois actants (*abogado de la madre, Jérôme Lejeune, magistrado*) qui partagent les mêmes traits grammaticaux (masculin, singulier). À l'exception de Jérôme Lejeune, les deux autres sont identifiés par leurs fonctions, ce qui entraîne confusion. Pour faciliter le passage de l'information, il conviendrait d'occuper la position sujet.

### 2.3. Comparaison du binôme texte original (TO) - texte traduit (TT)

TO : il présente une proposition principale étendue, suivie d'une proposition relative introduite par « *dont* », ce qui contribue à la cohésion, mais précédée du coordonnant « *et* », syntaxiquement inutile.

D'autre part, le français exige la présence du SN sujet, ce qui contribue aussi à la cohésion.

TT : il présente une structure coordonnée qui met au même niveau les noyaux verbaux “*llama a testificar*” y “*espera*”. L'anaphorique possessif “*sus*” essaye de récupérer le long antécédent “*Jérôme Lejeune, conocido en los Estados Unidos...*”.

Le coordonnant du TO a interféré dans la solution du TT, en changeant la hiérarchie dans la présentation des idées, ce qui entraîne une baisse dans la cohésion.

#### 2.4. Mécanismes de production

Élévation de la fréquence d'emploi des ressources ou des éléments, l'ellipse en l'occurrence.  
Baisse du contrôle linguistique : confusion entre coordination et subordination, entraînée par l'emploi syntaxique innécessaire du coordonnant « *et* », dans le TO.  
Baisse du contrôle linguistique-discursif : production automatique de l'ellipse.

#### 2.5. Résultat

Visibilité de l'interférence du système linguistique d'arrivée, soit l'espagnol.  
Visibilité de l'interférence du TO.  
Emploi de l'ellipse du sujet qui correspond au système linguistique d'arrivée, mais entraînant des conséquences discursives.  
Production palimpsestique.

#### Conclusions

L'interférence en traduction est considérée par quelques auteurs comme un danger, surtout dans les langues de familles proches, le calque lexical et syntaxique représentant le moindre effort pour la réexpression (Lederer, 2003 : 17). Au contraire, d'autres approches affirment que la distance entre les langues n'exerce aucune influence automatique sur le degré d'interférence en tant que mécanisme et que ce qui peut varier selon les langues mises en contact est la visibilité de l'interférence (Toury, 2004 : 344-346). Ceci dit, la première affirmation prend l'interférence dans ses manifestations négatives, tandis que la seconde la considère comme un mécanisme par défaut qui peut faciliter ou embarrasser la production.

Dans cet article, à l'aide d'un exemple isolé, nous avons prétendu montrer une démarche indirecte et rétrospective qui rende visible l'interférence dans des manifestations négatives ou anomalies du seul procédé syntaxique de l'ellipse. S'il est vrai que celle-ci constitue une ressource cohésive puissante, il n'en est pas pour autant aussi vrai que toute ellipse bien résolue au niveau phrastique apporte de la clarté dans la construction du sens discursif.

Par ailleurs, nous avons pu constater que l'interférence peut provenir, soit du discours de départ (discours de départ → discours d'arrivée), soit du système de la langue maternelle du traducteur (système de la langue maternelle du traducteur → discours d'arrivée), les deux sens donnant lieu à l'*interférence bidirectionnelle*, que nous comprenons comme le va-et-vient entre le discours de départ et les règles de la langue d'arrivée, dans notre cas l'espagnol.

Enfin, nous soutenons que la lecture du texte traduit et la confrontation avec l'original constitue une source pour suivre des développements analytiques dont les conclusions organisées en vue d'une généralisation peuvent devenir un outil à appliquer dans la formation des traducteurs.

## Bibliographie

Brucart, J.M. 2000. La elipsis. In: *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Real Academia Española / Espasa Calpe.

Cagnolati, B. 2010. *La producción discursiva en la traducción de textos pragmáticos francés/castellano: estudio traductológico a través de los enunciados elípticos con anomalías*. Thèse doctorale enregistrée à la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata, Argentine. [www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/tesis/te.359/te.359.pdf](http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/tesis/te.359/te.359.pdf)

Coseriu, E. 1989. *Teoría del lenguaje y Lingüística general*. Madrid: Gredos.

Delisle, J. 1984. *L'analyse du discours comme méthode de traduction*. Ottawa : Ed. de l'Université d'Ottawa.

Gouadec, D. (1989). *Le traducteur, la traduction et l'entreprise*. Paris : AFNOR.

Holmes, J. 1970. *The Nature of Translation*. La Haya-Paris : Mouton.

Hurtado Albir, A. 2004. *Traducción y Traductología*. Madrid: Cátedra.

Ladmiral, J.-R. 2005. Cousinages intellectuels. In : *La théorie Interprétative de la Traduction*. Paris-Caen : Lettres Modernes Minard.

Lederer, M. 2003. « De l'interdépendence de la théorie et de la pratique en traduction ». *Revue de la SAPFESU* (Sociedad Argentina de Profesores de Francés de la Enseñanza Superior y Universitaria), n°26, pp. 13-21.

Lederer, M. 2005. Défense et illustration de la Théorie Interprétative de la Traduction. In : *La théorie Interprétative de la Traduction*. Paris-Caen : Lettres Modernes Minard.

Sánchez, S. 2005a. « La Traductología: Estudio de Lenguas en Contacto ». *Hermeneus*, n° 7, pp.159-173.

Sánchez, S. 2005b. Representaciones y contextualización en la producción discursiva en traducción. In : *Actas de las V Jornadas Internacionales de Lingüística Contrastiva*. Bonn : Romanistische-Verlag.

Silvestri, A. 2000. *La adquisición discursivo-cognitiva en la escuela secundaria. Habilidades de reformulación y estrategias de memoria*. Thèse doctorale. Buenos Aires : Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.

Sinner, C. 2004. *El castellano de Cataluña Estudio empírico de aspectos léxicos, morfosintácticos, pragmáticos y metalingüísticos*. Tübingen : Max Niemeyer Verlag GmbH.

Toury, G. 2004. *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción*. Traduction espagnole de R. Rabadán et R. Merino. Madrid: Cátedra.



## Notes

<sup>1</sup> Ce travail fait partie de la thèse doctorale *La producción discursiva en la traducción de textos pragmáticos francés/castellano: estudio traductológico a través de los enunciados elípticos con anomalías*, soutenue à la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata, Argentine, le 17 novembre 2010.

<sup>2</sup>Le corpus est composé comme suit: *Lettres d'information et d'analyse sur l'actualité de la bioéthique* (9.250 mots)/*Cartas informativas y de análisis sobre la actualidad bioética* (9.213 mots) du site [www.genethique.org](http://www.genethique.org). Les binômes étudiés comptent 2.200 mots. Jacques Testart et Christian Godin (2001) *Au bazar du vivant*, Paris, Seuil, (36.000 mots, environ) et la traduction de Víctor Goldstein *El racismo del gen* (2002), Bs. As., FCE (40.000 mots, environ). Les binômes étudiés comptent 2150 mots.

<sup>3</sup> Voir note 2.